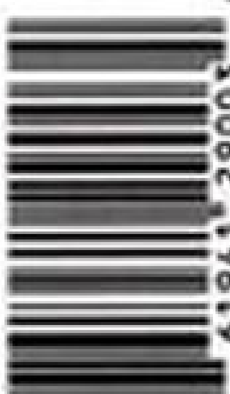
"Not just another vampire story. It's a story about America. Bloody, vicious, and a whole lot of fun."
— Comic Book Resources

SCOTT SNYDER RAFAEL ALBUQUERQUE

AMERICAN VAMPIRE

VERTIGO

CASINO



BY COMICS
АМЕРЫКАНСКІ ВАМПІР #6
ПЕРАКЛАД І АФАРМЛЕННЕ:
COMICSBY

6
Oct '10
3.99 us/can
suggested for
mature readers
vertigocomics.com


Сільвертон, Каларада, 1936.

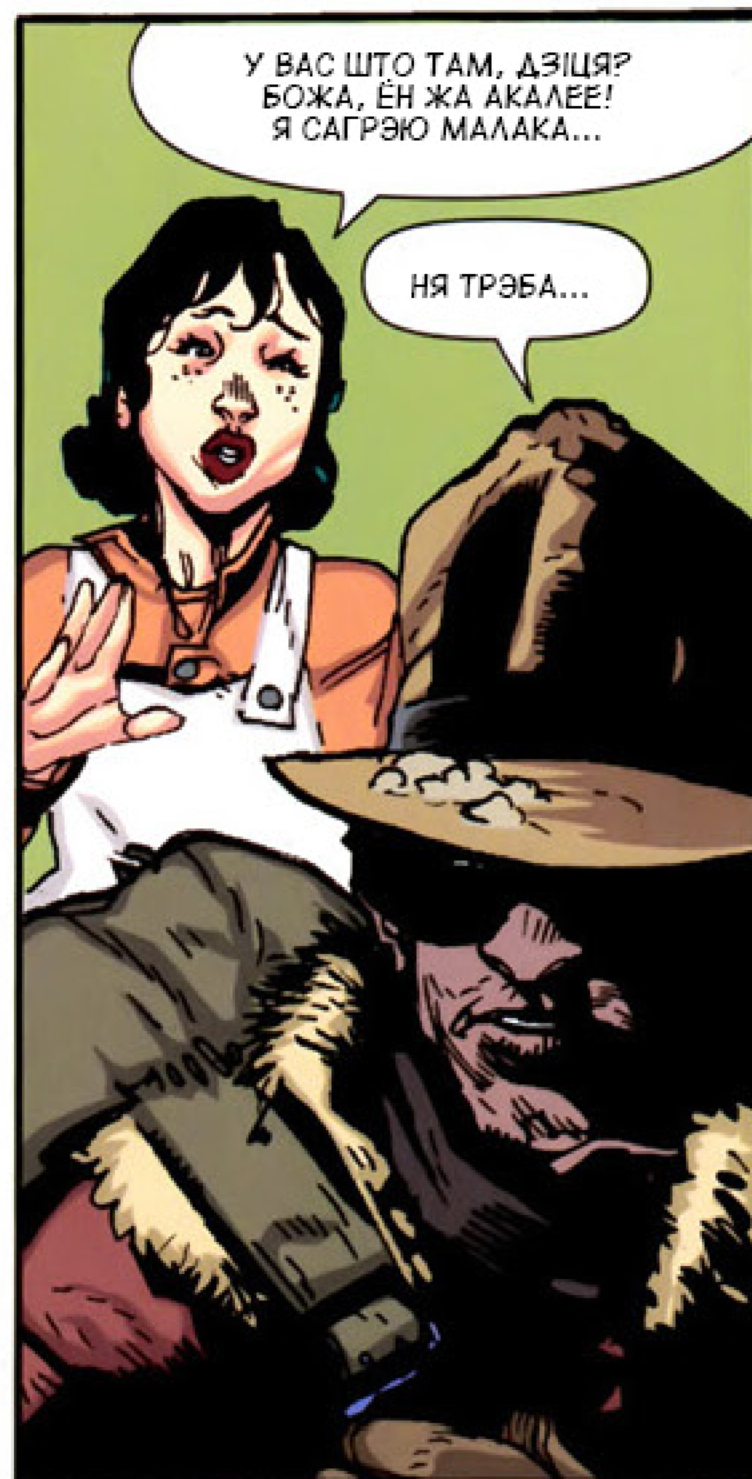

OPEN
DINNER e CAFE
DINNER CAFE


Динь-динь

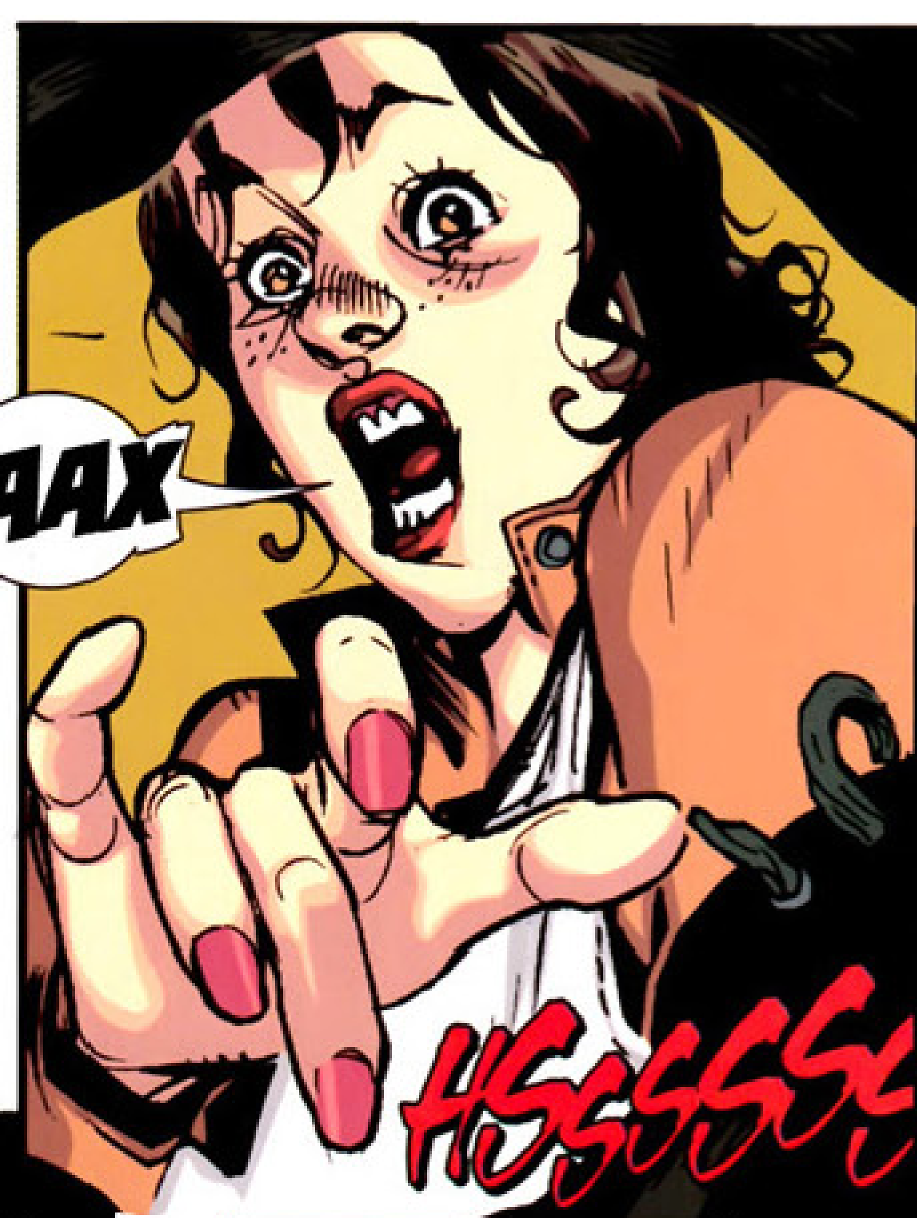












Амерыканскі Вампір

Д'ябл у пясках (частка першая)

Скот Снайдэр, Дэйв Маккейг,
Рафаэль Альбукерке, Марк Дойль.
Ідэя Стывена Кінга


Лас Вегас, Невада, 6 месяцаў раней...


ТАК, ДЗЕТКА, ТАК... ТАК...
ОООХ...


ЧОРТ... ТЫ НЕШТА НЕВЕРАГОДНАЕ, ТЫ ВЕДАЕШ ПРА ГЭТА?


НЕШТА...


ЧМАФФ


БЫЛО ЦУДОЎНА, ХОВІ. У ТОЙ ЖА ЧАС ПРАЗ ТЫДЗЕНЬ?
А МОЖА, У ТОЙ ЖА ЧАС, ПАКУЛЬ Я ЯШЧЭ ЖЫВЫ?

Пазней...



ПРАЧ-НІСЯ, ХОВІ...

ШТО ЗА...

ГАКМНЕЎЗАД!!!..

КАЛІСЬЦІ ДАЎНО, У ДЗЯЦІНСТВЕ, МНЕ СНІЛІСЯ КАШМАРЫ... МНЕ СНІЛАСЯ, ШТО МОНСТРЫ ХАВАЮЦЦА Ў КОЖНЫМ ЦЕНІ МАЙГО ПАКОЮ.

Я З КРЫКАМ ПРАЧЫНАЎСЯ, АЛЕ ПРАЦЯГВАЎ БАЧЫЦЬ ІХ У КОЖНЫМ ЦЁМНЫМ КУТКУ.

ЯК ПРАЧЫНАЎСЯ, ПАСЛЯ НЕ МОГ УЖО ЗАПЛЮШЧЫЦЬ ВОЧЫ, ПАКУЛЬ БАЦЬКА НЕ ЗАПАЛЬВАЎ ЛЯМПУ, КАБ Я ЎПЭЎНІЎСЯ, ШТО Ў КУТАХ ПУСТА.

Я ВЫРАС, І НЯДАЎНА Я ПАХАВАЎ БАЦЬКУ. КАЛІ Я НЕ МАГУ ЗАСНУЦЬ, Я БЛУКАЮ ПА ВУЛІЦАХ.

АЗІРАЮЧЫСЯ, Я ДЗІЎЛЮСЯ ТАМУ, НАКОЛЬКІ ЯРКАЙ СТАНОВІЦЦА НОЧ. І Я ДУМАЮ...

...Я ДУМАЮ... ШТО АДБЫВАЕЦЦА З ТЫМІ МОНСТРАМІ, КАЛІ НЕ ЗАСТАЕЦЦА ЦЕНЯЎ, КАБ ХАВАЦЦА? ЯНЫ ЎХОДЗЯЦЬ? ЗНІКАЮЦЬ?

ЦІ ПРОСТА ВУЧАЦЦА ЖЫЦЬ ПРЫ СВЯТЛЕ?


ДОБРАЙ РАНІЦЫ, КЭШЛ. ЦІ ГЭТА ЎСЁ ЯШЧЭ ПОЗНІ ВЕЧАР?
Я ЎЖО НІЧОГА НЕ ВЕДАЮ, БАРНІ. ЁСЦЬ МАЛАКО?
ТОЛЬКІ ПРЫВЕЗЛІ, СВЕЖАЕ, ІЛЬДЗЯНОЕ. САМ-ТА ЯК?


БАЧЫЎ НОВУЮ ШЫЛЬДУ ГАТЭЛЯ МОХАЎК. УСЯ ТАКАЯ ЯРКАЯ, СА СВЯТЛОМ?
У НАС ВАКНО Ў СПАЛЬНІ ЯК РАЗ НА ЯЕ ВЫГЛЯДВАЕ.


РАСЦЕ?
ТАК, КОШТ РАСЦЕ.


МЕНАВІТА. ГАЗЭТЫ КРЫЧАЦЬ ПРА ВЯЛІКУЮ ДЭПРЭСІЮ, НЕ ПРОСТА, А МЕНАВІТА ВЯЛІКУЮ. ДЗЕ ЗАРАЗ ДОБРА? ТУТ.
ХТОСЬЦІ З МЯСЦОВЫХ ЖАЛІЦЦА, АЛЕ Я КАЖУ, ШТО ПЛАЦІНА – НАША БЛАСЛАВЕННЕ, ПРОМЕЦЬ СВЯТЛА...
GROCERIES
MEAT


КАЖАШ, Я ПАВІНЕН РАСШЧОДРЫЦЦА НА ПАРУ СОНЦААХОЎНЫХ АКУЛЯРАЎ?
КАЖУ, ШТО ЎСЁ ДА ЛЕПШАГА, КЭШ. З ЦЯЖКАСЦЯМІ...


...ПРЫХОДЗІЦЬ ДОСВЕД.
ДЖЭНТЭЛЬМЕНЫ, ЧЫМ БУДУ КАРЫСНЫ?
ДЛЯ ПАЧАТКУ, ДЗЕ Ў ЦЯБЕ ВЯСЁЛЕНЬКАЕ?


ПРАБАЧ-ЦЕ?
ГАРЭЛКА ТВАЯ ДЗЕ, СТАРЫ ГАБРЭЙ?
ШКАДУЮ, АЛЕ МЫ НЕ ГАНДЛЮЕМ АЛКАГОЛЬНЫМІ НАПОЯМІ, СЭР.
БУЛЬКАЛА, А?
АЛ-КА-ГОЛЬ!


ТЫ ЎПЭЎНЕНЫ, СЭР? ТАДЫ ЯК НАКОНТ КЭША, КРОШЫКАЎ, КАБ МЫ ПАШУКАЛІ ДЗЕ-НЕБУДЗЬ У ІНШЫМ МЕСЦЫ?
ЁСЦЬ ІДЭЯ ЛЕПЕЙ.


ЯК НАКОНТ ТАГО, КАБ ВЫ ВЯРНУЛІСЯ ДА СЯБЕ Ў ЛАГЕР І ДОБРА ПАСПАЛІ?

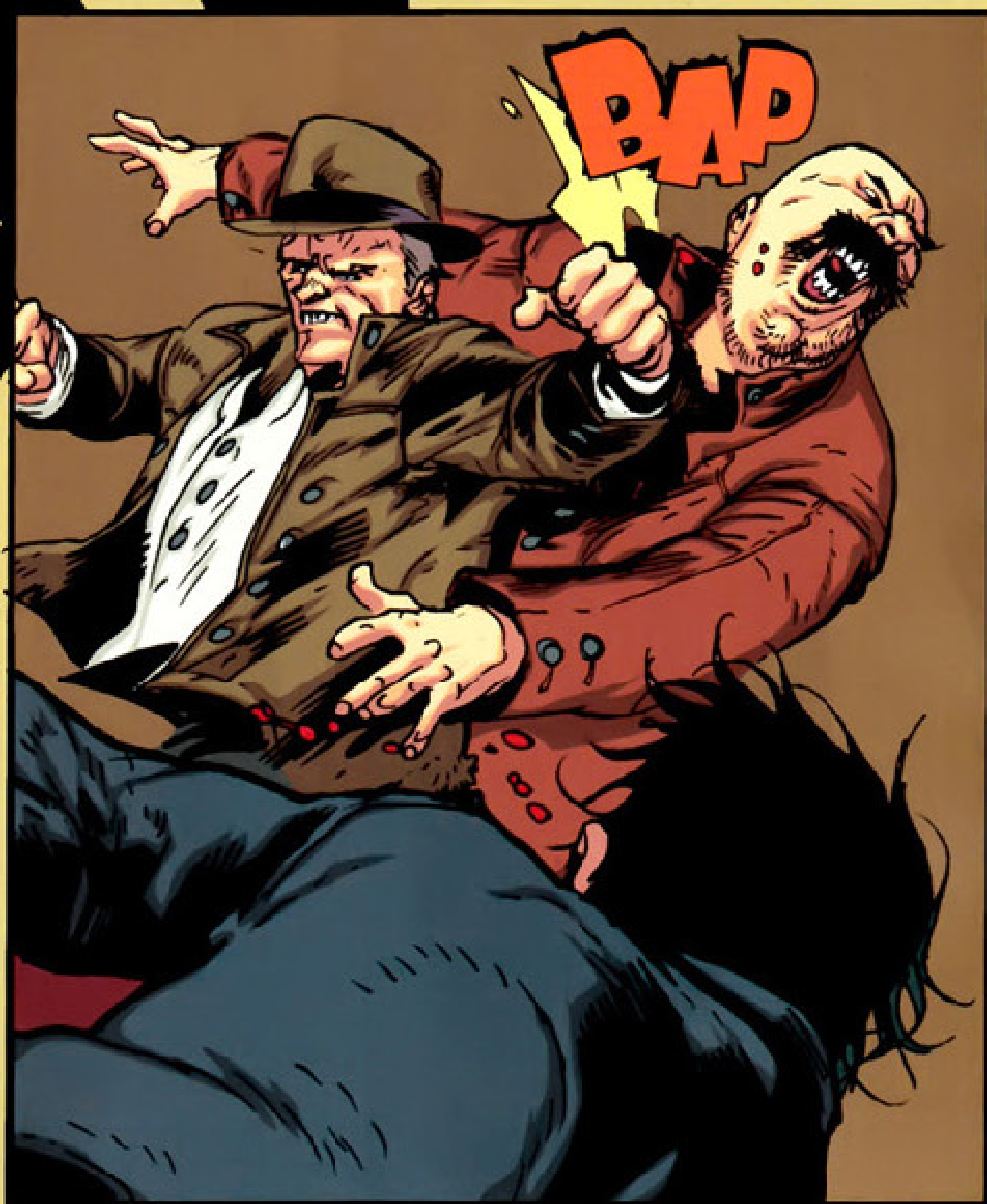

ТАБЕ-ТА ШТО, ІРЛАШКА?
КЭШ, УСЁ НАРМА-ЛЁВА.


ТЫ - КЭШ? Д'ЯБАЛ, ДЫК, ЗНАЧЫЦЬ, ЗА ТАБОЙ Я ГАНЯЎСЯ ЎСЮ НОЧ?


ВІНШУЮ, ТЫ МЯНЕ ЗНАЙШОЎ.




КРАК


BAP


ДОБРА, ПА-
ГУТАРЫМ
СУР'ЁЗНА...


klik


А ДАВАЙ.


А Я-ТА ДУМАЎ, ТУТ БЯСПЕЧНА...
...АГА. НЯЎЖО НЯМА ЗАКОНА ПРА ЗБРОЮ Ў ГОРАДЗЕ?


ЁСЦЬ.


БЕРНІ, ГЭТА ЗА МАЛАКО. АКУЛЯРЫ ЗАПІШЫ НА ГЭТЫХ ВЫСЕРАЎБУДАЎНІКОЎ, АГА?
ПАГРОМ ТАКСАМА.


№%@#$...

Дэпартамент паліцыі Лас Вегаса

ЗНОЎ ТЫ, КАБ ЦЯБЕ... НАВОШТА МЫ ТАБЕ ДАДАТКОВЫЯ ВЫХАДНЫЯ ДАЕМ?

ГЭТА ПРОСТА ГУЛЬНЯ СВЯТЛА, ГЛЕН. МЯНЕ ТУТ НЯМА.

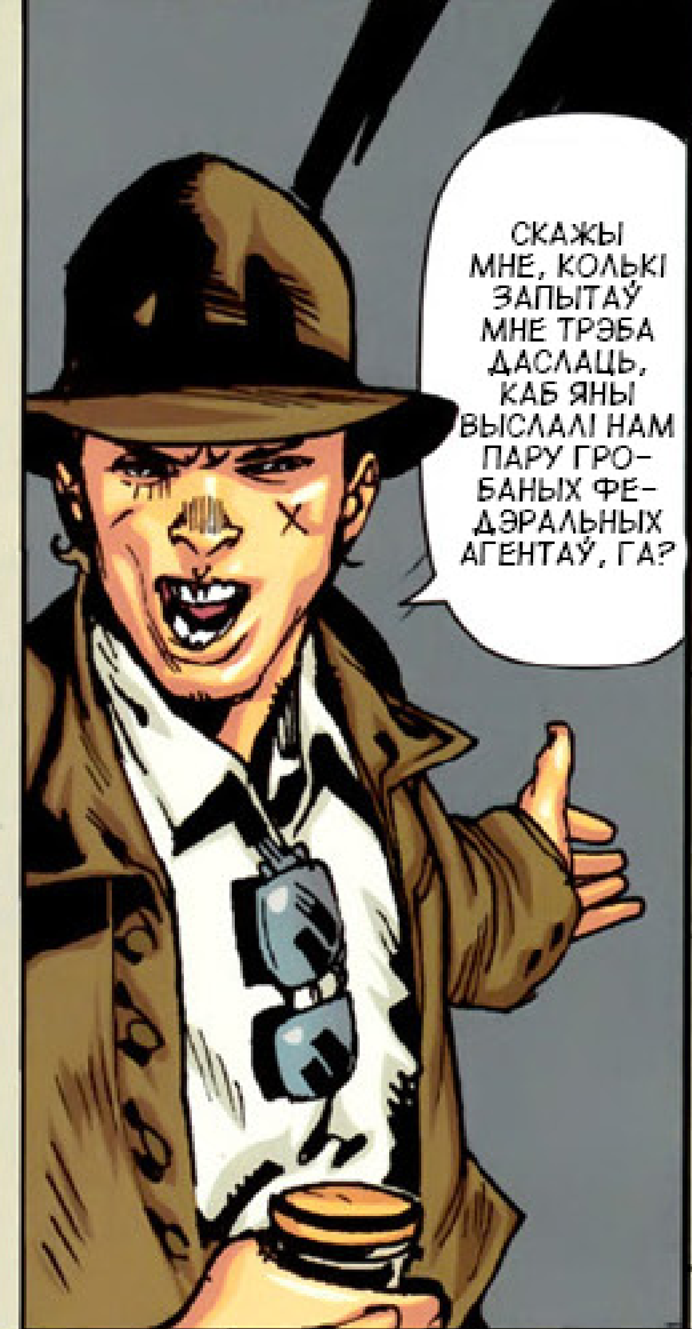









ТОЛЬКІ НЕ ЗЛУЙСЯ, АЛЕ Ў МЯНЕ САПРАЎДЫ НЕШТА ДЛЯ ЦЯБЕ ЁСЦЬ, ШЭФ.
ПРАБАЧ, АЛЕ МНЕ ТРЭБА ДАВЕЗЦІ ВЕЛЬМІ ВАЖНЫ ДОКАЗ.

ШЭФ...
ПАГЛЯДЗІ ВАКОЛ, ГЛЕН. МЯНЕ ВАНТУЕ АД ГЭТАГА МЕСЦА.

СКАЖЫ МНЕ, КОЛЬКІ ЗАПЫТАЎ МНЕ ТРЭБА ДАСЛАЦЬ, КАБ ЯНЫ ВЫСЛАЛІ НАМ ПАРУ ГРОБАНЫХ ФЕДЭРАЛЬНЫХ АГЕНТАЎ, ГА?

ШЭФ МАККОГАН?
ЧЫМ МАГУ?..

ШЭФ, ГЭТА ДЖЭК СТРОЎ З ФЕДЫРАЛЬНАГА БЮРО РАСЛЕДВАННЯЎ, А ГЭТА - ЯГО ПАМОШНІК, ФЕЛІЦЫЯ БУК.
Я СПРАБАВАЎ ПАПЯРЭДЗІЦЬ ВАС.

ДЫК, ЗНАЧЫЦЬ ВЫ...
ГРОБАНЫЯ ФЕДЭРАЛЬНЫЯ АГЕНТЫ, ТАК.

АГЕНТ СТРОЎ І МІС БУК, ГЭТА КЭШЭЛ МАККОГАН, ШЭФ НАШАГА ДЭПАРТАМЕНТУ.
НЕ ПАДМАНІЦЕСЯ ЯГОНЫМ НАІЎНЫМ ВЫГЛЯДАМ, У ЯГО ДОЎГІ РАДАВОД З НЕВАДСКІХ ЗАКОННІКАЎ.
Я ЧУЎ, ВАШ БАЦЬКА, ГУС МАККОГАН, БУЎ ШЭФАМ 35 ГАДОЎ.
36, ПАКУЛЬ ЯГО НЕ ЗБІЛІ ПРЫ ВЫКОНВАННІ АБАВЯЗКАЎ ДВА МЕСЯЦЫ РАНЕЙ.
АБ ГЭТЫМ Я ТАКСАМА ЧЫТАЎ, ПЕРАСТРЭЛКА... МНЕ ШКАДА. ПАМЯТАЙЦЕ, МЫ ТУТ, КАБ ДАПАМАГАЦЬ ВАМ ЛЮБОЙ ДАПАМОГАЙ, У ЯКОЙ МАЕЦЕ ПАТРЭБУ.
ВЫДАТНА. ЧАМУ Б НЕ ПАЧАЦЬ З ТАГО, ШТО ВЫ ПРЫВЯДЗЕЦЕ БОЛЬШ ВАШЫХ?
МЫ ДОБРА ВЫКОНВАЕМ СВАЮ РАБОТУ, ШЭФ МАККОГАН. Я - ВЕТЭРАН З БОЛЬШ ЯК 20-ГАДОВЫМ ДОСВЕДАМ...
ГЭТА ЎСЁ ДОБРА І ЦУДОЎНА, АДНАК, КАЛІ ВЫ НЕ ЗАЎВАЖЫЛІ, МЫ ТУТ ХУТКА ЗАХЛЫНЁМСЯ...

АДЗІН АГЕНТ, НАВАТ ТАКІ, ЯКІ МОЖА ЗНОСІЦЬ ГО-ЛАВЫ, З ВЫСАКАКЛАСНАЙ АСІСТЭНТКАЙ, НЕ ЗМОЖА ЗМЯНІЦЬ СІТУАЦЫЮ.

У ТАКІМ ВЫПАДКУ, ДОБРА, ШТО МЫ ТУТ НЕ ДЗЕЛЯ ТАГО, КАБ МЯНЯЦЬ СІТУАЦЫЮ, ШЭФ МАККО-ГАН. МЫ ТУТ, КАБ «ДАМАГАМАЦЬ ВАМ», ЯК СКАЗАЎ АГЕНТ СТРОЎ.

ТАМУ ШТО, У РЭШЦЕ РЭШТ, ГЭТА ВАШ ГОРАД І ВАША ПРАЦА ТРЫМАЦЬ ЯГО ПАД КАНТРОЛЕМ.

У НАС БЫЛО ЎСЁ ПАД КАНТРОЛЕМ...

ПАКУЛЬ УРАД ШТАТАЎ – ГЭТА ЗНАЧЫЦЬ ВЫ, РАБЯТЫ, – НЕ ВЫРАШЫЛІ ЎЗВЕСЦІ САМЫ ВЯЛІКІ ІНЖЫНЕРНЫ ПРАЕКТ У ГІСТОРЫІ КРАІНЫ ПРАМА Ў НАС ПАД БОКАМ...

БЕЗ АНІВОДНАГА ГРО-ШЫКА НА НАРМАЛЬ-НАЕ ПАВЕЛІЧЭННЕ ПАЛІЦЭЙСКАГА ШТАТУ.

ГЭТА НАЗЫВА-ЕЦЦА **ПРАГРЭ-САМ.**

АТРЫМАЎ НЕШТА ЯШЧЭ. НЕ ХАЧУ ЗАСМУЧАЦЬ, АЛЕ ВІДАЦЬ, СПРАВЫ ДРЭННЫЯ. ЗА-БОЙСТВА Ў ГАТЭЛІ ПІБАДЗІ.

ЭМ, ШЭФ?

УСЁ НАРМАЛЬНА, ГЛЕН. Я ВАЗЬМУ З САБОЙ АГЕН-ТА СТРОЎ І... – ЯК? МІС БУК? – ПАКАЖУ ІМ ПРАГРЭС БЛІЖЭЙ.

ЯГО ЗНАЙШЛА ПРЫБІРАЛЬНІЦА КАЛЯ ШАСЦІ ГАДЗІН СЁННЯ РАНІЦАЙ.




БЕЛЬЮ? ВЫ КАЖАЦЕ, ШТО ГЭТА – ГОВАРД БЕЛЬЮ?
ТАК, СЭР. БІЗНЕСОЎЦА.


І Ў ДАКУМЕНТАХ ТАК САМА. ГОВАРД БЕЛЬЮ, ПРЭЗІДЭНТ «ПРАЕКТЫРОЎКІ БЕЛЬЮ», АДНОЙ З КАМПАНІЙ, ЯКІХ НАНЯЛІ ДЛЯ БУДАЎНІЦТВА ДАМБЫ...
ВЫ ЦАЛКАМ ПРАВЫ...


СТАР, ВЫ ЎПЭЎНЕНЫ, ШТО ГЭТА ЁН?


БОЖА. НЕ МОЖА БЫЦЬ... КАБ ГЭТА... ЁН... Я ЖА З ІМ АБЕДАЎ ТЫДЗЕНЬ ТАМУ.
ЁН ВЯЛІКІ ЧАЛАВЕК... ЗДАРОВЫ.
ВІДАЦЬ, НЕХТА МОЦНА ЎСУШЫЎ ЗДАРОЎЕ МІСТАРА БЕЛЬЮ.


ЁН ПРАВЫ. ВІДАЦЬ, У ЦЕЛЕ НЕ ЗАСТАЛОСЯ ВАГКАСЦІ. НІ КРОПЛІ КРЫВІ. БАЧЫЦЕ КРОПКАВЫЯ РАНКІ НА ШЫІ?
ПАГЛЯДЗІЦЕ НА РАДЫЎС УКУСАЎ...

МЯРКУЮ, ВЫ ВЯДЗЕЦЕ ЎЛІК ПАСТАЯЛЬЦАЎ, МІСТАР СТАР?

ЗВЫЧАЙНЫХ ПАСТАЯЛЬЦАЎ – ТАК, АЛЕ ТАКІМ, ЯК МІСТАР БЕЛЬЮ – СЯБРАМ ГАТЭЛЯ – МЫ БОЛЬШ ДАВЯРАЕМ.

УПЭЎНЕНЫ, МІСТАР БЕЛЬЮ ШАНУЕ ВАШ ДАВЕР. АЛЕ ДАПАМАЖЫЦЕ МНЕ, БУДЗЬЦЕ ТАК ЛАСКАВЫ. ПАКЛІЧЦЕ ТАГО ШВЕЙЦАРА, ЯКІ ПРЫВЕЗ НАС СЮДЫ.

КАНЕШНЕ.

АДЗІН З ЧАЛЬЦОЎ КАНСОРЦЫЎМА... ЗА ТРЫ ТЫДНІ ДА АДКРЫЦЦЯ ДАМБЫ... СКАЖЫЦЕ МНЕ, ШТО ВЫ ХУТКА РАЗБЕРАЦЕСЯ З ГЭТАЙ СПРАВАЙ, ШЭФ МАККОГАН.

КАНЕШНЕ, СПАДАР НАМЕСНІК МЭРА, МЫ ПРОСТА АБАВЯЗАНЫ РАЗАБРАЦЦА ХУТКА. ВЫ ПЕРАРЭЖАЦЕ СВАЮ ЧЫРВОНУЮ СТУЖКУ Ў ТЭРМІН.

А ЗАРАЗ, ДАВАЙЦЕ НАКРЫЕМ ЯГО, ПАКУЛЬ ХЛОПЕЦ НЕ ЗАЙШОЎ.

ЗНАЧЫЦЬ, БЕЛЬЮ БЫЎ ВАЖНАЙ АСОБАЙ.

ДАМБА НАКШТАЛ ТОЙ, ШТО ДАБУДОЎВАЮЦЬ ВЫШЭЙ ПА РАЦЭ, – ЗАНАДТА ВЯЛІКІ ПРАЭКТ ДЛЯ АДНОЙ, ЯКОЙ БЫ ТА НІ БЫЛО КАМПАНІІ.

ТАК, КАБ УСІМ ХАПІЛА ПА КАВАЛАЧКУ САЛОДКАГА ФЕДЭРАЛЬНАГА ФІНАНСАВАННЯ, ЧАТЫРЫ ВОЗНЫЯ ФІРМЫ АБ'ЯДНАЛІСЯ Ў ТАК ЗВАНЫ КАНСОРЦЫЎМ І СТАЛІ РАЎНАПРАЎНЫМІ ПАРТНЁРАМІ Ў БУДАЎНІЦТВЕ.

ГОВАРД БЕЛЬЮ БЫЎ АДНЫМ З ЧАТЫРОХ КІРАЎНІКОЎ КАНСОРЦЫЎМА. ТАК, МАБЫЦЬ, ЁН БЫЎ НЕ МЕНШ ВАЖНЫ ДЛЯ ЛАС ВЕГАСА, ЧЫМ АСТАТНІЯ ТРОЕ.

МІСТАР МАККОГАН?


ПРЫВІТАННЕ, ЦІ. ЯК БАЦЬКА?
ЧАКАЕ, ДЗЯКУЙ. Я ЯК РАЗ ЗБІРАЮСЯ ДА ЯГО Ў ШПІТАЛЬ, УБАЧУ ЯГО ПРАЗ ГАДЗІНУ.

ЗНАЧЫЦЬ, ТЫ ТОЛЬКІ З НАЧНОЙ ЗМЕНЫ.
ШТО АЗНАЧАЕ, ШТО КАЛІ НОЧЧУ Ў МІСТАРА БЕЛЬЮ НЕХТА БЫЎ...
...ТЫ ГЭТАГА КАГОСЬЦІ СЮДЫ ПАДЫМАЎ.
Я...

ДАЗВАЛЯЮ.
ДА ЯГО ПРЫХОДЗІЛА ЖАНЧЫНА, АЛЕ ГЭТА БЫЛО РАНА, Я ТОЛЬКІ ПАЧАЎ ЗМЕНУ...

ЦУДОЎНА. І ХТО Ж НАША КАХАНАЯ? ТАНЦОРКА? КАЛІ ЛАСКА, СКАЖЫЦЕ МНЕ, ШТО ЯНА НЕ ЗНАКАМІТАСЦЬ...

НЕ, ГЭТА БЫЛА ВАМП.
ЛЁККІХ ПАВОДЗІН, ГЭТА ДОБРА, ГЭТА МОЖНА ЎЛАДЗІЦЬ. ДЗЯКУЙ БОГУ. АДКУЛЬ ЯНА БЫЛА?
З ПАМЕЖНАГА РАЁНУ.


КАБ ЦЯБЕ.
МІСТАР СТАР, Я МАГУ ПАТЭЛЕФАНАВАЦЬ АДСЮЛЬ?

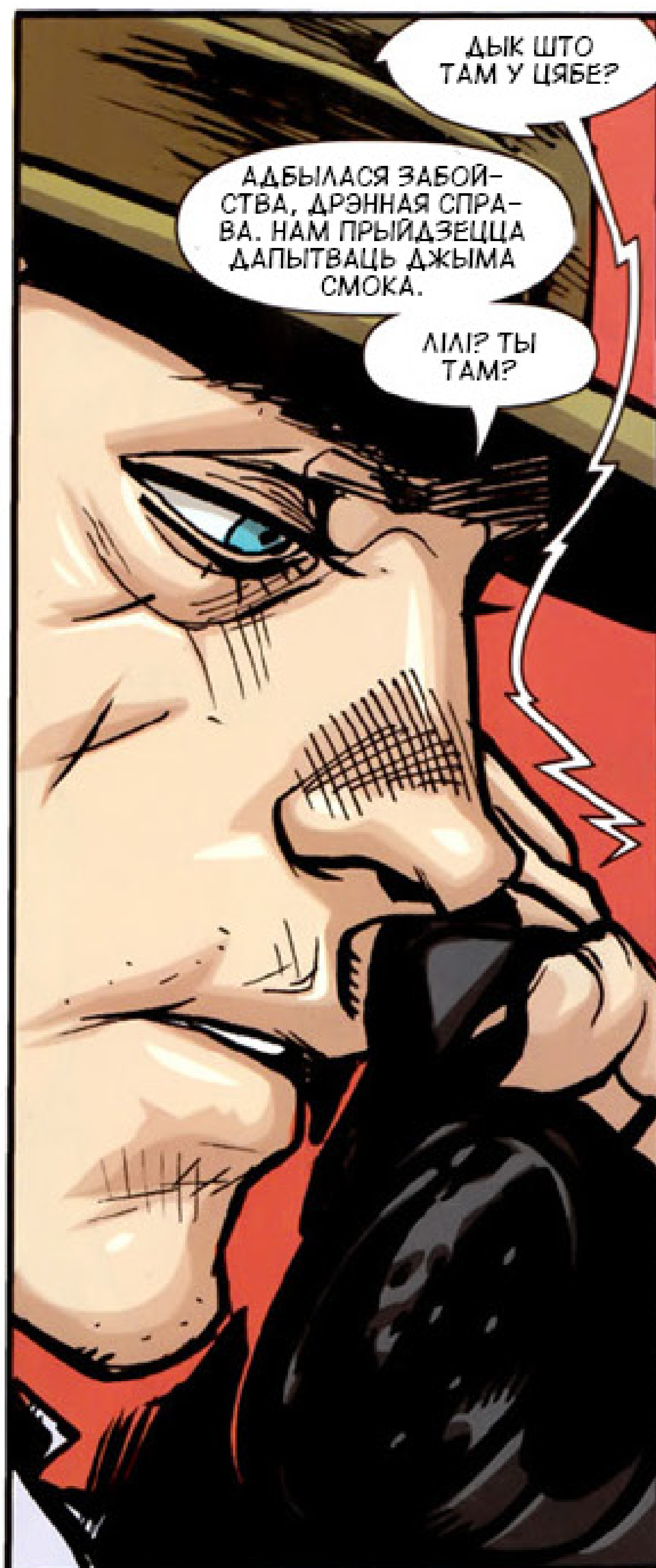

MOHAWK
CASINO HOTEL

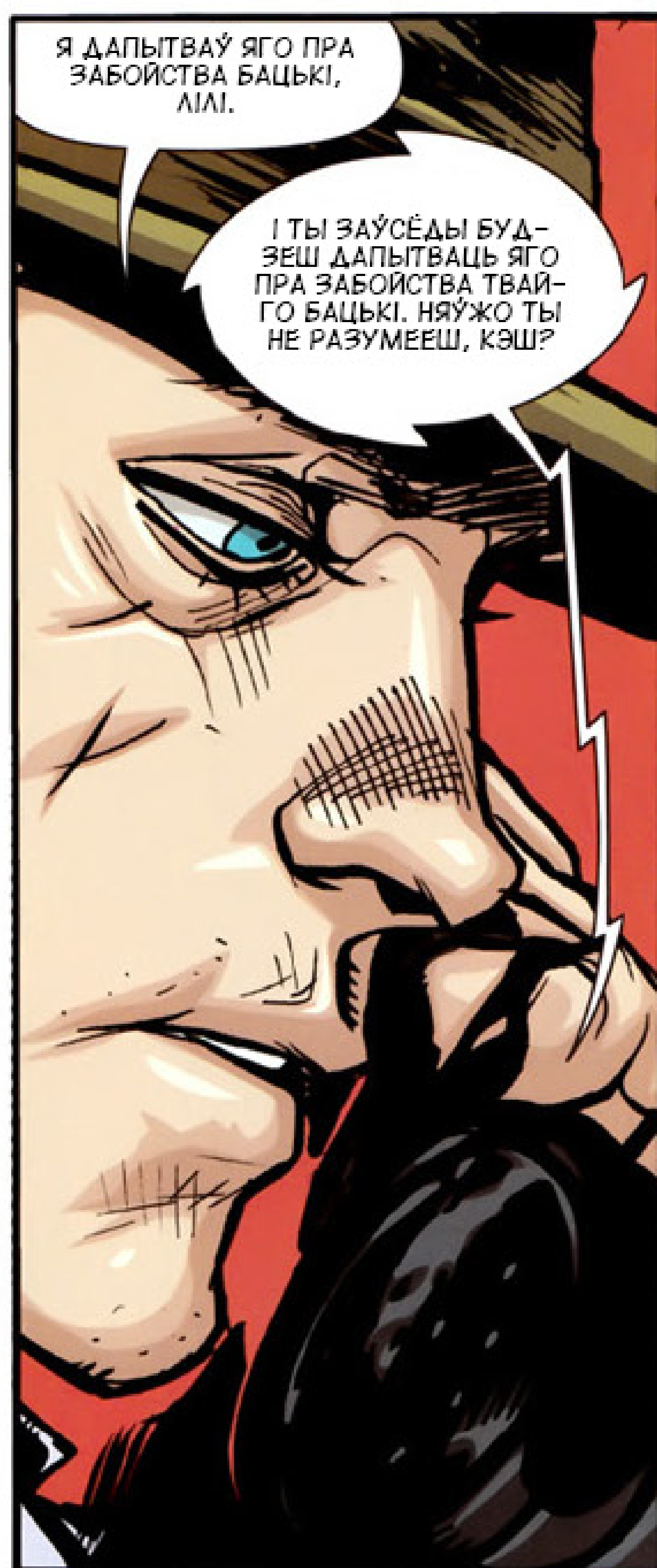

Ring Ring


КЭШ? ГЭТА ТЫ?


PEABO
TELEPHONE
У МЯНЕ ЎЗНІКЛІ ЦЯЖКАСЦІ.


ЯК ТЫ СЯБЕ АДЧУВАЕШ?
МНОЙ ГРЭБУЮЦЬ...


АБОДВА ГАЛОЎНЫХ МУЖЧЫНЫ Ў МАІМ ЖЫЦЦІ.
ВЕРДЫКТ ВЫНЕСЕНЫ. ТОЛЬКІ Ў ХЛОПЧЫКА МОЖА БЫЦЬ ТАКІ ХАРАКТАР.
ЗНАЧЫЦЬ, СЁННЯ ЁН ХЛОПЧЫК?

ДЫК ШТО ТАМ У ЦЯБЕ?
АДБЫЛАСЯ ЗАБОЙСТВА, ДРЭННАЯ СПРАВА. НАМ ПРЫЙДЗЕЦЦА ДАПЫТВАЦЬ ДЖЫМА СМОКА.
ЛІЛІ? ТЫ ТАМ?

КАЛІ ЛАСКА, КЭШ, ДАРУЧЫ ГЭТА КАМУНЕБУДЗЬ ІНШАМУ...
ТЫ НЕ МОЖАШ КАНТРАЛЯВАЦЬ СЯБЕ Ў ЯГО ПРЫСУТНАСЦІ. У АПОШНІ РАЗ, КАЛІ ТЫ ЯГО ДАПЫТВАЎ...
У МІНУЛЫ РАЗ БЫЛА ІНШАЯ СПРАВА.

Я ДАПЫТВАЎ ЯГО ПРА ЗАБОЙСТВА БАЦЬКІ, ЛІЛІ.
І ТЫ ЗАЎСЁДЫ БУДЗЕШ ДАПЫТВАЦЬ ЯГО ПРА ЗАБОЙСТВА ТВАЙГО БАЦЬКІ. НЯЎЖО ТЫ НЕ РАЗУМЕЕШ, КЭШ?

І ДА ТЫХ ЧАСОЎ, ПАКУЛЬ У ЦЯБЕ НЯМА ДОКАЗАЎ, ЁН БУДЗЕ ЗВЫЧАЙНЫМ ГРАМАДЗЯНІНАМ, ЯКОГА ТЫ КЛЯЎСЯ АБАРАНЯЦЬ... КЭШ?
МНЕ ТРЭБА ІСЦІ, КАХАНАЯ...

АЛЕ Я ХУТКА БУДУ ДОМА.

Раён 16, Лас Вегас
Квартал Чырвоных Ліхтароў

БОЖА, Я ЧЫТАЎ СПРАВАЗДАЧЫ, АЛЕ ГЭТА...

УРАЖЛІВАЕ, ЦІ НЕ ТАК?

ЗНОЎ ЖА. ТАМ, АДРАЗУ ЗА ГОРАДАМ, НА ДАМБЕ ПРАЦУЮЦЬ ТРЫ ТЫСЯЧЫ ПРАЦОЎНЫХ. ІМ ТРЭБА МЕСЦА, КАБ ВЫПУСЦІЦЬ ПАРУ...

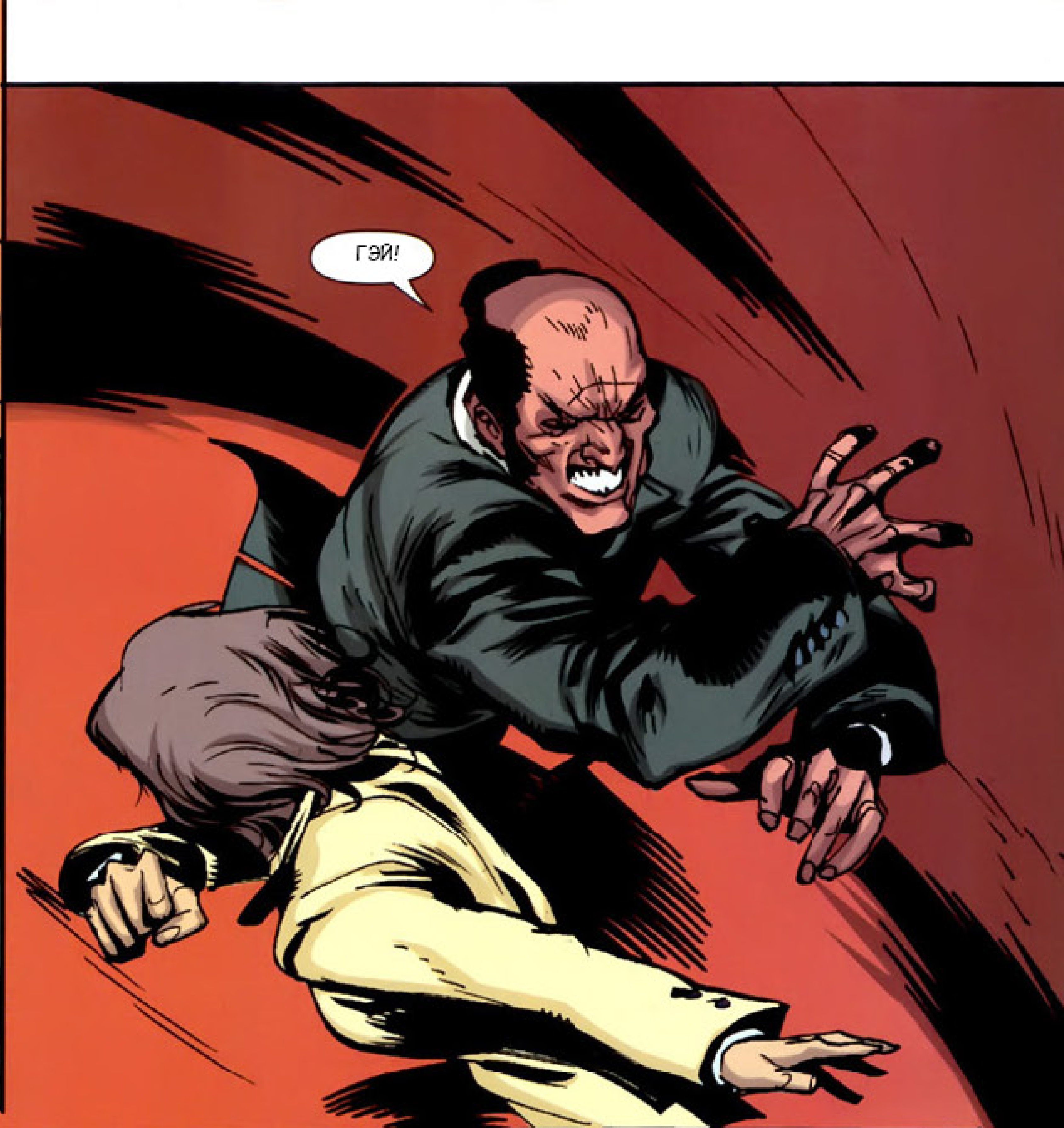
РАДЫ ВІТАЦЬ У САМЫМ ЧОРТАВЫМ ДЫМНЫМ РАЁНЕ Ў ЗЛУЧАНЫХ ШТАТАХ...








У НАС НЯМА НА ГЭТА ЧАСУ.


ГЭЙ!


НУ ШТО, ЦЯПЕР ГАТОВЫ ПРАВЕСЦІ НАС УНУТАР?
ДОБРА, ДОБРА!




УСЁ РОЎНА МІСТАР СМОК ЧАКАЎ, ШТО ВЫ ПРЫЙДЗЕЦЕ.

ДОБРАЙ РАНІЦЫ, АФІЦЭРЫ...

ЧЫМ МАГУ БЫЦЬ КАРЫС-НЫ?

-SNYDER/ALBUQUERQUE.

Працяг будзе...